



Den Norske Lutherske Mindekirke  
The Norwegian Lutheran Memorial Church (ELCA)

**Familiegudstjeneste — Family Worship (BILINGUAL)**

**25 september 2022**

**16 Pinse | 16 Pentecost**

NoS = Norsk Salmebok (*red*) LBW = Lutheran Book of Worship (*green*)

HSSN = Hymns and Spiritual Songs from the North (*brown*)

**Preludium**

**Prelude**

*Fix Me, Jesus* - traditional Black spiritual

**Kirkeklokker**

**Chimes**

**Salme**

**Hymn**

**brown HSSN 99** *Day by Day*

**Nådehilsen**

**Prest (P):**

Kjære menighet! Vel møtt til familiegudstjeneste og festgudstjeneste for Mindekirken 100 år.

Nåde være med dere og fred fra Gud, vår far og Herren Jesus Kristus! Amen

**Velkommen**

**Samlingsbønn P:** La oss be:

**Menighet (M):** Gud, la dette rommet være stort nok til å romme oss.

**P:** La det være stort nok for våre liv og for alt vi bærer med oss.

**M:** La dette rommet være høyt nok til å romme oss.

**P:** La det være høyt nok under taket til ekkoet av liv og rop fra levende barn.

**M:** La dette rommet være åpent nok til å romme oss.

**P:** La det være stille nok til tankene våre og til at vi kan høre deg.

**Alle:** Amen

**Greeting**

**Pastor (P):**

Dear congregation! Welcome to this family worship, and festive worship for Mindekirken's Centennial. Peace be with you all and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ! Amen

**Welcome**

**Gathering prayer P:** Let us pray:

**Congregation (C):** God, let this room be big enough to accommodate us.

**P:** Let it be big enough for our lives and for everything we carry with us.

**C:** Let this room be high enough to accommodate us.

**P:** Leave it high enough under the ceiling for the echo of life and shouts from lively children.

**C:** Let this room be open enough to accommodate us.

**P:** Let it be quiet enough for our thoughts and that we can hear you.

**All:** Amen

**Band—two songs**

**See back page for texts**

Ky - ri - e e - le - i - son. Gud Fa - der, mis - kun - ne deg.

Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist, mis - kun - ne deg.

Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd, mis - kun - ne deg.

**Kyrie**  
**C:** Kyrie Eleison.  
 Lord have mercy.  
 Kriste eleison.  
 Christ have mercy.  
 Kyrie eleison.  
 Holy spirit have mercy.

**Gloria (SYNGES)**

**P:** Ære være Gud i det høyeste!

Og fred på jor-den, blant men-nes-ker som har Guds vel-be-hag.

Vi lo-ver deg, vi pri-ser deg, vi til-ber deg, vi opp-høy-er deg. A - men.

**Gloria (SUNG)**  
**P:** Glory be to God  
 in the highest!

**All:** And peace on  
 earth to those  
 with whom he is  
 well pleased.  
 We praise you, we  
 bless you,  
 we worship you,  
 we glorify you.  
 Amen

**Ordet**

**P:** La oss høre Herrens ord!

**A: (SING)** Gud være lovet,  
 Halleluja, halleluja, halleluja.

**The Word**

**P:** Let us hear the word of the Lord.

**All: (SING)** God be praised,  
 Hallelujah, hallelujah, hallelujah.

Gud væ-re lo - vet! Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, ha - le - lu - ja.

## **Tekstlesning 1. Tim 6,6-19**

6 Ja, gudsfrykt med nøysomhet er en stor vinning.

7 For tomhendte kom vi inn i verden  
og tomhendte må vi forlate den.

8 Har vi mat og klær, skal vi nøye oss med det.

9 Men de som vil bli rike, faller i fristelser og snarer  
og gripes av mange slags tåpelige og skadelige begjær  
som styrter mennesker ned i undergang og fortapelse.

10 For kjærligheten til penger er roten til alt ondt.

Drevet av den er mange ført vill, bort fra troen, og har  
påført seg selv mange lidelser.

11 Men du, Guds menneske, hold deg borte fra dette  
og jag etter rettferdighet, gudsfrykt, tro,  
kjærlighet, utholdenhet og ydmykhet.

12 Strid troens gode strid  
og grip det evige liv som du er kalt til,  
det som du bekjente deg til da du bar fram den  
gode bekjennelsen for mange vitner.

13 For Guds ansikt, han som gir alle ting liv, og for  
Kristus Jesus, han som vitnet og bar fram den gode  
bekjennelsen for Pontius Pilatus, pålegger jeg deg:

14 Ta vare på oppdraget og hold det rent, så du ikke  
kan anklages for noe, helt til vår Herre Jesus Kristus  
kommer. 15 Det skal han la oss oppleve når tiden er  
inne, han, den salige og eneste hersker,

kongenes konge og herrenes herre,

16 den eneste som er udødelig,  
som bor i et lys dit ingen kan komme,  
han som intet menneske har sett og ingen kan se.  
Ham tilhører ære og evig makt! Amen.

17 Forman dem som er rike i denne verden, at de ikke  
må være overmodige og ikke sette sitt håp til den  
usikre rikdommen, men til Gud, han som gir oss rikelig  
av alt for at vi skal nyte det. 18 De skal gjøre godt,  
være rike på gode gjerninger, være gavmilde og dele  
med andre. 19 Slik samler de seg en skatt som blir en  
god grunnvoll for fremtiden, så de kan vinne det  
virkelige livet.

## **Korsang**

*Vær tro* av Egil Hovland

## **Evangelielesning Lukas 16, 19-31**

[Jesus sa] 19 Det var en rik mann som kledde seg i  
purpur og fineste lin og levde i fest og luksus dag etter  
dag. 20 Men utenfor porten hans lå det en fattig mann  
som het Lazarus, full av verkende sår. 21 Han ønsket  
bare å få mette seg med det som falt fra den rikes  
bord. Hundene kom til og med og slikket sårene hans.

22 Så døde den fattige, og englene bar ham til  
Abrahams fang. Den rike døde også og ble begravet.

↗

## **Text Reading 1 Timothy 6:6-19**

6 Of course, there is great gain in godliness combined  
with contentment; 7 for we brought nothing into the  
world, so that we can take nothing out of it; 8 but if  
we have food and clothing, we will be content with  
these. 9 But those who want to be rich fall into temp-  
tation and are trapped by many senseless and harmful  
desires that plunge people into ruin and destruction.  
10 For the love of money is a root of all kinds of evil,  
and in their eagerness to be rich some have wandered  
away from the faith and pierced themselves with  
many pains.

11 But as for you, man of God, shun all this; pursue  
righteousness, godliness, faith, love, endurance, gen-  
tleness. 12 Fight the good fight of the faith; take hold  
of the eternal life, to which you were called and for  
which you made the good confession in the presence  
of many witnesses.

13 In the presence of God, who gives life to all  
things, and of Christ Jesus, who in his testimony be-  
fore Pontius Pilate made the good confession, I  
charge you 14 to keep the commandment without  
spot or blame until the manifestation of our Lord Je-  
sus Christ, 15 which he will bring about at the right  
time—he who is the blessed and only Sovereign, the  
King of kings and Lord of lords.

16 It is he alone who has immortality and dwells in  
unapproachable light, whom no one has ever seen or  
can see; to him be honor and eternal dominion.  
Amen.

17 As for those who in the present age are rich, com-  
mand them not to be haughty, or to set their hopes on  
the uncertainty of riches, but rather on God who rich-  
ly provides us with everything for our enjoyment. 18  
They are to do good, to be rich in good works, gener-  
ous, and ready to share, 19 thus storing up for them-  
selves the treasure of a good foundation for the fu-  
ture, so that they may take hold of the life that really  
is life.

## **Choir Anthem**

## **The Gospel Luke 16: 19-31**

[Jesus said:] 19 “There was a rich man who was  
dressed in purple and fine linen and who feasted  
sumptuously every day. 20 And at his gate lay a poor  
man named Lazarus, covered with sores, 21 who  
longed to satisfy his hunger with what fell from the  
rich man’s table; even the dogs would come and lick  
his sores. 22 The poor man died and was carried  
away by the angels to be with Abraham. The rich  
man also died and was buried. ↗

[23](#) Da han slo øynene opp i dødsriket, der han var i pine, så han Abraham langt borte og Lasarus tett inntil ham. [24](#) 'Far Abraham', ropte han, 'ha barmhjertighet med meg og send Lasarus hit, så han kan dyppe fingertuppen i vann og svale tung- en min. For jeg pines i denne flammen.'

[25](#) Men Abraham svarte: 'Husk, mitt barn, at du fikk alt det gode mens du levde, og Lasarus fikk det vonde. Nå trøstes han her, mens du er i pine.'

[26](#) Dessuten er det lagt en dyp kløft mellom oss og dere, slik at de som vil komme herfra og over til dere, ikke skal kunne det, og ingen kan gå over fra dere til oss.'

[27](#) Da sa den rike: 'Så ber jeg deg, far, at du sender ham [28](#) til mine fem brødre hjemme hos min far for å advare dem, så ikke de også skal komme til dette pinestedet.'

[29](#) Men Abraham sa: 'De har Moses og profetene, de får høre på dem.' [30](#) Han svarte: 'Nei, far Abraham, men kommer det noen til dem fra de døde, vil de omvende seg.' [31](#) Abraham sa:

'Hører de ikke på Moses og profetene, lar de seg heller ikke overbevise om noen står opp fra de døde.'»

[23](#) In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. [24](#) He called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.'

[25](#) But Abraham said, 'Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony. [26](#) Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.'

[27](#) He said, 'Then, father, I beg you to send him to my father's house—[28](#) for I have five brothers—that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.'

[29](#) Abraham replied, 'They have Moses and the prophets; they should listen to them.' [30](#) He said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' [31](#) He said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.' »

## Salme

red NoS 359 *Jeg har en venn*

## Hymn

### Preken

### Sermon

### Trosbekjennelsen

### The Apostles' Creed

P: La oss sammen bekjenne vår hellige tro!

P: Let us together confess our holy faith!

#### Alle:

Jeg tror på Gud Fader, den allmektige,  
himmelens og jordens skaper.  
Jeg tror på Jesus Kristus,  
Guds enbårne Sønn, vår Herre,  
som ble unnfanget ved Den Hellige Ånd,  
født av jomfru Maria,  
pint under Pontius Pilatus,  
korsfestet, død og begravet,

#### All:

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of  
the Holy Spirit  
and born of the virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.

før ned til dødsriket,  
stod opp fra de døde tredje dag,  
før opp til himmelen,  
sitter ved Guds,  
den allmektige Faders høyre hånd,  
skal derfra komme igjen  
for å dømme levende og døde.

He descended into hell.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again  
to judge the living and the dead.

Jeg tror på Den Hellige Ånd,  
en hellig, allmenn kirke,  
de helliges samfunn,  
syndenes forlatelse,  
legemets oppstandelse  
og det evige liv. Amen.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.

## Takkoffer

## Offering

*Prelude #21 in B flat — Frederic Chopin*

### Bønn for takkoffer

**P:** Herre Gud, himmelske Far, din er jorden og det som fyller den. Av ditt eget gir vi deg tilbake ta imot oss og våre gaver for Jesu Kristi skyld.

### Offering Prayer

**P:** Lord God, Heavenly father, yours is the earth and everything that fills it. Of your own, we give back to you. Receive us and our gifts for the sake of Jesus Christ.

### Kunngjøringer

### Announcements

**Forbønn — (AMEN SYNGES SISTE GANG)**



**M** Her-re, hør vår bønn. A - men.

### Prayer of the People

**P:** Let us turn to God in prayer.

**C:** Lord, hear our prayer.

*(AMEN SUNG LAST TIME ONLY)*

**P:** Trofaste Gud du elsker oss som en kjærlig mor og far, vi ber deg:

Lær oss å lytte til dine ord så vi blir rike på innsikt og kjærlighet. Gud vi ber

**A: Herre, hør vår bønn**

**P:** Vi ber for menigheten vår. Styrk oss gjennom Ordet og sakramentene.

Gi oss mot og vilje til å tjene deg i ord og handling. Hold din vernende hånd over barn og unge og kall oss til et liv i tro og tjeneste Gud, vi ber.

**A: Herre, hør vår bønn**

**P:** Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Vær hos alle som er syke og som trenger hjelp. Vi ber for dem som savner fellesskap og tilhørighet. Gi styrke og livsmot til alle som utsettes for vold og overgrep. Gjør oss til tjenere som kan lytte, lindre og hjelpe. Gud vi ber.

**A: Herre, hør vår bønn.**

**Amen.**

**P:** Faithful God, You love us like a loving mother and father, we pray:

Teach us to listen to your words, so we can become rich in insight and love. God we pray

**A: Lord, hear our prayer.**

**P:** We pray for our congregation. Strengthen us through Word and sacraments. Give us courage and will to serve you in words and deeds.

Keep your protecting hand over children and youths and call us to a life in faith and service. God we pray.

**A: Lord, hear our prayer.**

**P:** Be near all who live in poverty. Give protection and shelter for all who are fleeing from war and disasters. Be near all who are sick and need help. We pray for those who miss fellowship and affiliation. Give strength and courage to live to all who suffer from violence and abuse. Make us servants who can listen, relieve and help. God, we pray.

**A: Lord, hear our prayer.**

**Amen.**

## Fadervår

**Alle:** Fader vår, du som er i himmelen,  
La ditt navn holdes hellig  
la ditt rike komme,  
la din vilje skje på jorden  
som i himmelen.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Led oss ikke inn i fristelse,  
men frels oss fra det onde.  
For riket er ditt,  
og makten og æren i evighet. Amen

## The Lord's Prayer

**All:** Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
yours will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours  
now and for ever. Amen.

## Slutningssalme

**Closing Hymn**  
red NoS 618: *Vi er et folk på vandring*

### Velsignelsen: (SYNGES PÅ NORSK)

**P:** La oss prise Herren!  
**M:** Gud være lovet!  
Halleluja, halleluja, halleluja  
**P:** Herren velsigne deg og bevare deg.  
Herren la sitt ansikt lyse over deg  
og være deg nådig.  
Herren løfte sitt åsyn på deg  
og gi deg fred.  
**Alle:** Amen. Amen. Amen.

### The Blessing: (SUNG IN NORWEGIAN)

**P:** Let us praise the Lord!  
**C:** God be praised!  
Hallelujah, hallelujah, hallelujah  
**P:** The Lord bless you and keep you.  
The Lord make his face shine upon you  
and be gracious to you.  
The Lord look upon you with favor  
and give you peace.  
**All:** Amen, Amen, Amen

## Kirkeklokker

## Chimes

**Postludium** (MENIGHETEN SITTER)  
*Prelude and Fugue in a minor*

**Postlude** (PLEASE BE SEATED)  
— a student of J. S. Bach?

## Utsendelse

**P:** Gå i fred. Tjen Herren med glede.

## The dismissal

**P:** Go in Peace. Serve the Lord with gladness.

## Bordsvers:

I Jesu navn går vi til bords  
og spiser, drikker på ditt ord.  
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,  
Så får vi mat i Jesu navn. Amen.

## Table Prayer:

In Jesus' name We go to the table  
To eat and drink at your Word  
You, God, to honor, We to receive  
So we receive food in Jesus' name. Amen.

PASTOR: Gunnar Kristiansen  
INTERIM ORGANIST: Jim Reilly  
CHOIR DIRECTOR: John De Haan  
BUILDING ATTENDANTS:  
Magne Hatlevik and Maggie Burr

GREETER: Sharon Aaseng  
USHERS: Peter and Ellen  
Zimmerman  
READER: Curt Aaseng  
ALTAR GUILD: Raymond Olson  
LIVESTREAMING:  
PRESIDENT: Jeannette Henrikssen

Thank you for joining us today at Mindekirken.

The worship service is livestreamed.  
A link to the recorded video may be found on our website...  
[www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) > “Worship” tab

The October Communicator, with our activities and info for the month, is in the mail — and in the lobby if you are not signed up to receive it via the post office. It is viewable on the website soon (click the “Communicator” button).

### **Centennial Calendars and Notecards**

with calendar art by Kari Fosse — are available for sale. Find them in Fellowship Hall!  
Calendars \$15 each (mid-year discount),  
Notecard sets of 10—\$15 (includes envelopes) T-shirts \$20 and Logo buttons \$5  
*Proceeds go to the Centennial Fund.*

### **Tues., Sept. 27 Tuesday Open House Lunch and Program \$10**

11:00 a.m.—11:30 a.m. Lunch available  
11:45 a.m. — Announcements and Devotions  
12:00 p.m. Berit Aus, presenting “Mindekirken Treasures at the Gale Library at the Minnesota History Center

### **Wed.—Friday Carpet installation**

### **Sunday, October 2 Pentecost 17**

9:00 a.m. Worship in English with Holy Communion  
10:00 a.m. Forum: “Centennial Interviews”  
with discussion of Mindekirken’s history, present and future  
11:00 a.m. Worship in Norwegian with Holy Communion

**Volunteers are needed** for all kinds of support in bringing back in-person activities.  
Please contact the church office, or a board member, to see how you may like to get involved.

**Mindekirken—The Norwegian Lutheran Memorial Church**  
924 E 21st St, Minneapolis MN 55404 612-874-0716 [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org)  
Office: [office@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org) Pastor: [pastor@mindekirken.org](mailto:pastor@mindekirken.org)

310

T · EYVIND SKEIE 1982  
M · SIGVALD TVEIT 1982

Du vind som var-mer meg, du puls som  
 bæ-rer meg, du tryg-ge ån-de-drag av  
 dyp barm-hjer-tig-het. Mitt hjer-te sø-ker deg,  
 din pust be-rø-rer meg, du tar meg  
 inn til deg og vug-ger meg til ro. Det er min  
 fos-ter-tid, det er min fø-de-stund. Det er å  
 sve-ve i et rom av kjær-lig-het. Du vind som  
 var-mer meg, du puls som bæ-rer meg, i di-ne  
 ån-de-drag av fred lar du meg bo.

***Du ska få en dag i mårå***

Det var en liten gutt som gikk  
 og gret og var så lei.  
 Hæin skulle tegne Babylon,  
 men lærer'n han sa nei,  
 Hæin ød'la hele arket  
 hæin var tufsete og dom,  
 Men så hørte hæin et sus  
 som over furukrona kom:

*Du ska få en dag i mårå,  
 som rein og ubrukt står  
 Med blanke ark og fargestifter tel,  
 Og da kan du rette oppatt  
 alle feil i frå i går  
 Og da får du det så godt  
 i mårå kveld,  
 Og om du itte greier det  
 og æilt er like trist,  
 Så ska du høre suset  
 over furua som sist.  
 Du ska få en dag i mårå  
 som rein og ubrukt står  
 Med blanke ark og farjestifter tel.*

Og så vart gutten vaksin,  
 og hæin gikk og var så lei.  
 Hæin hadde fridd åt jinta si,  
 men jinta hu sa nei.  
 Og hæin gret i ville skauen  
 "detti blir min siste dag".  
 Men da kom det over furua  
 det såmmå linne drag:

*Du ska få...*

Og nå er gutten gift og går  
 og slit som folk gjør flest  
 Med småbruk oppi Åsmarken  
 der kjerringa er hest.  
 Og hæin syns det blir for lite gjort  
 og streve titt og trutt  
 Og trøste seg med furusus  
 når dagen blir for stutt.

*Du ska få...*